

תוכן העניינים

פתח דבר 9

חלק ראשון: המפנה האינדיבידואלי בתרגום 17

פרק ראשון: מתרג'מאן לדרגומן 19

פרק שני: שני קרעים אפיסטמולוגיים 30

פרק שלישי: תרגום ספרותי והביטוס לאומי 50

פרק רביעי: מגבלותיו של הדגם הניאו-קלאסי 70

חלק שני: ערבית, עברית והתרגום הדו-לאומי 95

הקדמה לחלק השני 97

פרק חמישי: שפות ידידות ואויבות 106

פרק שישי: התרגום כהמשך המלחמה בדרכים אחרות 125

פרק שביעי: איך מתרגמים נכבה לעברית? 131

פרק שמיני: מה למדנו ממאה וחמישים שנות תרגום מערבית? 149

פרק תשיעי: טכנולוגיות של תרגום קולקטיבי 167

פרק עשירי: טיפוס אידיאלי של תרגום דו-לאומי 181

סיכום: לפני ואחרי בבל 194

רשימת המקורות 198

מפתח השמות והעניינים 219

רשימת תרגומים מערבית לעברית, 2010–2020 243